

EL SEÑOR QUE SE CONVIRTIÓ EN CULEBRA

ROSA MARÍA ROJAS TORRES
y ROSENDA MORALES ORTIZ

RESUMEN: La narración que se analiza en esta publicación es una versión de una leyenda tradicional zapoteca, muy conocida en el pueblo de Santa Ana del Valle, Oaxaca. Este texto fue escrito expresamente para un público lector de zapoteco. Con la finalidad de aportar relevante información sobre el español hablado por zapotecos, se agrega la versión en español que el informante proporciona para este texto. Posteriormente se incluye la versión analizada del texto con glosas morfo-léxicas y una traducción libre de cada línea apegada a las estructuras del zapoteco de Santa Ana del Valle. De este modo se pretende cubrir a diferentes lectores posibles del texto, desde un lingüista especializado, hasta un hablante de la lengua en cuestión. En este trabajo se proporciona información básica sobre la clasificación del *dixzâ* o zapoteco de Santa Ana del Valle. Se agregan dos notas, una sobre la ortografía práctica usada en el texto en relación con la fonología de la lengua y otra sobre temas gramaticales.

SUMMARY: The narrative analyzed in this contribution is a version of a traditional Zapotec legend well known in the village of Santa Ana del Valle, Oaxaca. This text was written expressly for a Zapotec-reading public. With the end in mind of providing relevant information about the Spanish spoken by Zapotecs also, the Spanish version that the Zapotec informant gave is included as well. Following it is a version of the analyzed text with morpho-lexical glosses and a free translation of each line that closely follows the structures of Santa Ana del Valle Zapotec. Such a presentation seeks to encompass the different kinds of possible readers of the text, from a specialized linguist, to a speaker of the language in question. Basic information about the classification of the *dixzâ* or Santa Ana del Valle Zapotec is given also. Two notes are added, one on the practical orthography employed in the text in relation to the phonology of the languages and another about grammatical questions.

PALABRAS CLAVE: tradición oral, zapoteco de Santa Ana del Valle, cuentos de animales, culebras.

KEY WORDS: oral tradition, Santa Ana del Valle Zapotec, animal stories, snakes.

ACEPTACIÓN: 17 de febrero de 2011.

EL SEÑOR QUE SE CONVIRTIÓ EN CULEBRA

Análisis y versión libre al español: ROSA MARÍA ROJAS TORRES

Texto en zapoteco y traducción: ROSENDA MORALES ORTIZ

Introducción

La narración que nuestro en este trabajo es una leyenda muy conocida entre los zapotecos de Santa Ana del Valle, Oaxaca (en adelante ZSAV). Esta versión fue elaborada por Rosenda Morales Ortiz, especialmente para contribuir con el rescate y la difusión de las tradiciones oral y escrita del zapoteco de Santa Ana del Valle o *dixzâ*, su lengua materna.

Según el INALI, el ZSAV forma parte de la variante lingüística catalogada como zapoteco de Valles del norte central. Esta variante abarca a los municipios de Magdalena Teitipac, San Bartolomé Quialana, San Francisco Lachigoló, San Gerónimo Tlacoahuaya, San Juan Teitipac, San Lucas Quiaviní, San Martín Tilcajete, San Sebastián Abasolo, San Sebastián Teitipac, Santa Cruz Papalutla, Santo Tomás Jalieza, Teotitlán del Valle, Tlacolula de Matamoros y Villa Díaz Ordaz. Por su parte, Smith-Stark (2007: 115-116) propone en su clasificación de lenguas zapotecas que esta variante pertenece al zapoteco de Tlacolula occidental, donde se incluyen además las variantes de San Juan Guelavía, Teotitlán del Valle, Santa Cruz Papalutla, San Juan Teitipac, San Lucas Quiaviní, San Martín Tilcajete, San Jerónimo Tlacoahuaya, San Juan Ixtaltepec, Tlacolula de Matamoros, Tlaxiactac de Cabrera y Santo Tomás Jalieza. Ethnologue no proporciona una clasificación de esta variante según grado de inteligibilidad y tampoco ofrece bibliografía al respecto.

No existe una gramática o diccionario sobre el ZSAV, sin embargo, pueden consultarse el *Alfabeto práctico para la lecto-escritura del dixzâ de Santa Ana del Valle, Oaxaca* (Rojas, 2006) y la tesis “La categoría adjetivo en el zapoteco de Santa Ana del Valle” (Rojas, en preparación), que contiene un esbozo gramatical de esta lengua. Existen diccionarios y otros trabajos en variantes cercanas que pueden servir de referencia, como el *Dicsyonaary X:tè'n Dii'zh Sab San Lu'uc. San Lucas Quiaviní Zapotec Dictionary. Diccionario zapoteco de San Lucas Quiaviní* (Munro y López, 1999), *Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec. Volume 1* (Munro, Lillehaugen y López, 2007) y *¿Cali Chiu? Curso de zapoteco del valle. Volumen 2*

(Munro, Lillehaugen y López, 2008), así como el *Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec. Rata Ra Dizh and More* (Munro, Lillehaugen y López, 2007), que son materiales para impartir un curso de zapoteco del Valle de Tlacolula en la UCLA, y contienen temas de gramática, ejercicios didácticos y vocabularios.

Aunque se trate de variantes no consideradas en el grupo donde se clasifica al ZSAV, también se pueden consultar el *Diccionario zapoteco de Mitla*, de Stubblefield y Miller (1991), que contiene una breve gramática zapoteca de Stubblefield y Hollenbach (1991), y la tesis “Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá”, de Ausencia López Cruz (1997).

En lo que sigue, voy a mostrar el texto en zapoteco, su traducción (literal) al español y un análisis con glosas léxico-morfológicas¹ que incluye una versión libre en español. La razón de esto son los diferentes tipos de lectores que he considerado: en primer lugar, los pocos hablantes alfabetizados en *dixzâ*; los hablantes no alfabetizados en *dixâ* pero interesados en aprender a leer y escribir su lengua; los lectores alfabetizados en español que son originarios de Santa Ana del Valle; los amantes de la literatura en lengua indígena y los lingüistas indigenistas.

Esta leyenda tradicional es parte de mi propio corpus de textos narrados y una de las dos versiones registradas para análisis lingüístico. Me interesa mostrar esta versión en particular porque presenta gran coherencia narrativa y fluidez, propias de la lengua escrita —en este caso incipiente—, que no presentan otras versiones, no menos hermosas aunque sí más espontáneas y auténticas, dado que son muestras de lengua hablada propiamente dicha y, por lo tanto, contienen un mayor número de muletillas y préstamos, expresiones y/o calcos del español. Particularmente este texto está escrito y pensado expresamente para un posible lector. El análisis lingüístico resulta interesante porque da evidencias de estructuras sintácticas diferentes y palabras probablemente poco usadas en narraciones espontáneas, dado que en el lenguaje cotidiano es notoria en mayor grado la influencia del español. No quiero decir con esto que la realidad viva de la lengua deba ser ignorada, sino al contrario, sólo quiero enfatizar que también son importantes otras manifestaciones lingüísticas para el análisis de las estructuras de las lenguas.

El texto en *dixâ* está escrito con un alfabeto práctico creado expresamente para la variante del zapoteco de Santa Ana del Valle.² Éste tuvo su origen en un Taller de lecto-escritura del *dixzâ* en el año 2000, y se hicieron correcciones al mismo en

¹ Las abreviaturas se pueden consultar al final del texto.

² En el cuadro a continuación muestro los fonemas de la lengua y sus equivalencias en grafías que se distinguen por los paréntesis angulares.

otro Taller en 2003; sin embargo, fue publicado hasta el 2006 por el INALI, junto con textos escritos por los propios hablantes. El alfabeto no ha tenido un uso cotidiano porque no se ha continuado con el trabajo de normalización de la escritura en el pueblo, ni se enseña en las escuelas, dado que no son escuelas bilingües y no existe un programa de alfabetización para adultos en lengua indígena. Los Talleres que se han impartido son producto de la iniciativa de personas interesadas en escribir el *dixzâ*. Por tanto, he tenido necesidad de tomar decisiones arbitrarias con respecto al uso de la norma escrita que se muestra en el texto.

La traducción al español es la versión original de la creadora del texto. Esta traducción es una muestra del español como segunda lengua, con interferencia lingüística del *dixzâ*, que en mi opinión es ininteresante de mostrarse también como corpus analizable. Es necesario indicar que la autora trató de aclarar algunas frases que resultaban ambigüas en español y esto implicó una traducción con indicaciones referenciales, por ejemplo, el uso de pronombres personales donde en la expresión en zapoteco no hay más que el respectivo enclítico de persona que debe estar en el verbo. Son evidentes también algunas repeticiones enfáticas de frases, muy comunes en zapoteco, que en español parecen redundantes. La intención de la autora fue dejar muy claro el significado específico de la lengua de origen.

En el análisis morfo-léxico, presento líneas de texto numeradas, con cuatro líneas de análisis: 1. el texto en zapoteco, 2. el texto en zapoteco con cortes morfológicos, 3. la glosa de análisis morfológico y léxico alineada a estos cortes y 4. una

CONSONANTES	Bilabial		Alveolar		Palatal		Velar		Labio-velar	
Oclusiva fortis	p <p>		t <t>				k <k>			
Oclusiva lenis	b 		d <d>				g <g>			
Fricativa fortis			s <s>		Σ <sh>					
Fricativa lenis			z <z>		Z <x>					
Africada fortis			ts <ts>		tΣ <ch>					
Africada lenis					dZ <dx>					
Nasal fortis	m- <mm>		n- <nn>		(nnj <ñ>)					
Nasal lenis	m <m>		n <n>		(nj <ny>)					
Lateral fortis			l- <ll>							
Lateral lenis			l <l>							
Vibrante múltiple			r <rr>							
Vibrante simple			R <r>							
Semiconsonante					j <y>				w <gu>	
VOCALES	Anteriores			Centrales			Posteriores			
	m	gl	lrg	m	gl	lrg	m	gl	lrg	
Altas	i <i>	i/ <i'>	i...i <ii'>	ɿ <i>	ɿ/ <i'>	ɿ...ɿ <ii'>	u <u>	u/ <u'>	u...u <uu'>	
Bajas	e <e>	e/ <e'>	e...e <ee'>	a <a>	a/ <a'>	a...a <aa'>	o <o>	o/ <o'>	o...o <oo'>	

versión libre al español que se apega deliberadamente a las estructuras sintácticas zapotecas en la medida de lo posible. La finalidad de buscar una traducción casi literal de estas estructuras fue con el fin de hacer evidentes las estructuras morfosintácticas zapotecas. Sin embargo, se cuidó que la traducción cuasi-literal no llegara a grados extremos de agramaticalidad en español.

TÔY KWEE'ND SHTÉ TÔY DÀDÉ' NÍ GÙK BÈ'LL

[TEXTO EN ZAPOTECO DE SANTA ANA DEL VALLE]

Ndê naa' tōy kwee'nd shté tōy dādé' ní gùk bè'll.

Tōy g̃dx gúbâny tōy nāné' kunn tōy dādé', pēr té'kà gú' shí'nndéb, làa'sidéb gúbândéb. Dādé'kì rékà' yàg lé'nn dāny pār gütó'b, gúpbù físy té yàgrìdó'.

Nāné'kì ryâ'mmbù rúlízbù rumbù mándàd. Dādé'kì ríkâa'zbù chēe'lbù, que se entiende dādé'kì té'kà rumbù kóntee'st nāné'kì, mál naa'bù chī rīnāa'b dādé'kì álmwee'rz, ál rídxí'chbù ást gāzâ dādé'kì chá'kàb yàg cháwtó'bún chuu' gātsīnyé'nbú m̃r̃dy. Írátēe' bākāydyāgbù shtí'dx nāné'kì. Nápù ké chákaa'b yàg chuu' cháfī'lbù tú sīnī; ást chí gūl tōy dxí bīrīá dādé'kì, gwāsbù tēmprān, ríkà tōy kwá'y sēbù yúdò'.

Kúmm chí'ky bēn tōkár làa'bù gùkbù xúdòò' làa'dxbù, èntoo'nz tēmprān rù sēbù té chāwkwa'a'b á'lb. Séky lá gī'b nī ríkà chí rāll lānī làxdénn.

Puēs gué dādé'kì yú'dòò'. Kúmm byòbnī guásbù bázásīb yúdòò', bēe'mbù preparà dé shpurrēebù, gúrīxbù shí'kù, séakdéb. Séakbù dāny pēr kúmm tēmprān rùnī sēb.

Byòbàksá bātsīmbù chí bātsīmbù rēy chēe'lbù: “Guénkù”, rēy bwñ làa'b, “byòb bātsīnyù, sàllák gāb'ù stōy byāj”. Pēr rēybù “¿Shishtésà? más byòb guàsà ánn órrē árillyāa'ná”. Bīdxí'ch nāné'kì pòs rēy bwñ: “Nāa' kúmm gādyá gúná preparad shí gùkī'nyù, gué stōy byāj”.

Séak dādé'kì más árídxí'chbù, ídōy rídxí'chbù séakbù pār k̃tyrú gūgyēydéb, kúmm làa'bù xáfī' ríkâa'zbù chēe'lbù, bākāydyāgbù shtí'dx chēe'lbù más árillyāa'nbù, ídōy rillyāa'mbù séakbù stōy.

Gùb'ákù dāny nē bītsīmbù dāny, byàlāa'zákù shān shínī gùsákù, pēr gāllrillyāa'nī tee'sà rībikāa'nī.

Ní rillyāa'mbù chuu' bēe'mbù shígaa'b; nābù: “Bèll ánn nāa'rē nāb'á yúdòò', órrē ánú' álmwee'rz, ásyó'dénnù líz mārđón té gākíndénn gét, órrē ákākū'nyá gīshrīny, nnāsh, syāa'bgēe'z, pēr chēe'lá té'ka ríkâa'zbù nāa', bāshē'llák bwñ nāa' stōy nímódnī gúná waa'nt”.

EL SEÑOR QUE SE CONVIRTIÓ EN CULEBRA

[TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL]

Este es un cuento de un señor que se convirtió en culebra.

En un pueblo vivió una señora y un señor, pero no tuvieron hijos, ellos nomás vivieron.

El señor iba por las leñas en el rancho para vender, tuvo oficio de leñero.

La señora se quedaba en su casa a hacer los quehaceres de la casa.

El señor quiere mucho a su esposa. El señor nunca le contestaba a su esposa, mal es cuando pedía el señor el almuerzo, mejor se enojaba hasta que llegue el señor a traer la leña de venderla, luego, llegaba con el dinero, todo le obedecía a la señora. Tiene que ir a traer leña y buscar quién lo compra, hasta que un día salió el señor, se levantó muy temprano, a la una de la madrugada y se fue a la iglesia porque esa vez le tocó ser topil del templo de su pueblo. Entonces temprano se fue para tocar el alba; así se llaman las campanadas que se tocan cuando es fiesta del pueblo.

Pues fue el señor al templo; como se levantó temprano, nomás regresó de la iglesia, preparó a sus burros, llamó a su perrito y se fueron, se fueron al rancho, pero como era muy temprano, se fue. Pronto regresó y llegó.

Cuando llegó le dijo su esposa: “¡qué bueno!”, le dijo a él, “llegaste muy temprano, alcanzas todavía de ir otro viaje”. “Pero”, le dijo, “¿por qué? si me levanté temprano y a estas horas ya tengo hambre”. Se enojó la señora, pues; le dijo: “Yo no he preparado el almuerzo, vete otro viaje”. Se fue el señor, aunque tenía coraje. Enojado se fue para ya no discutir, porque él cuánto quería a su esposa.

Obedeció las palabras de su esposa aunque tenía hambre y con el hambre se fue otra vez. Se regresó al rancho y llegó al rancho y se le olvidó el coraje que fue lo que le sucedió.

Pero el hambre no se le quitaba, pues con el hambre luego pensó, dijo, “si yo hubiera regresado al templo, ahorita ya hubiera almuerzo, ya nos hubiéramos ido a la casa del mayordomo para comer tortilla. Ahorita ya estuviéramos comiendo higaditos, chocolate, chocolate-atole; pero mi esposa no me quiere a mí. Me mandó la señora otra vez, ni modos, me aguantaré”.

Despuéski chinì gùslò gùxí'bù gíshrîny, nîx rîlyà' gíshrîny xàtîi' bítshnybù gán gúkîi'mbù gét kùnn gíshrîny kùnn gétchá. Pér más shlâa'zbù shígaab'sinì más kîty shíní'ngy; nê chí bási'ky lôb tôy làd, báguí'áb, bàchgâlô chî gúnaa'b tôy plá't gíshrîny kùnn gétchá' dyúnávéz nîx, pér té'kà guélilaa'zbù ní kàguí'ábíslôb pér kùmm rîllyâa'mbù.

Chuu' gúbî' bú xâa'zbù "kàgálúy lôsîá". Chuu' gúbîi'gbù bàsiklôbù tôy làd chuu' gúbîi'b bàguí'áb gùbî' bàsiklôbù. Chuu' gúnêe'zbù plá't puès kùmm rîllyâa'mbù puès másrù bénkwé'ntbù bákîi'mbù kénòxà nyáp gársàbù kálîi' bírí'ànì.

Chuu' gúrîbù bákîi'mbù gèt, nê bálîi'nì bákîi'mbù, chinì gùslò gùk náty t'íshbù. Chuu' gùslò bìdxîbù, pér más làa'bù ábákîi'mbùnì. Chuu' báguí'ábù nêz ní'bù, chuu' bádêdbù kwee'nt té'kárú naa'bù bwîñ, ágùslò kàyákbù nádxaa'b naa' tôy bê'll.

Tùdxínngâ tùdxínngâ gùslò ségyé'pynì nêz t'íshbù ásht gyénbù. Chuu' gùslò bìi'mbù, gùslò gùrîdxá'bù, pér tée'tú bínndyàg làa'bù, más ké búrrè' shtêmbù chuu' shíkwe'bù, rúguí'átîstédénnì làa'bù.

Nálàsé' békwe'kì gùslò gúdúshnì puès té'kà shí gaa'knee'mù shpáxú'ámù. Dàdé'kì rí'kytis nágá'bù, káyùkbù nágá'bù, puès í'kysíb bén faa'lta pàr nyáglô; nya'kbù énkânt; pér pùrsì nállbù tôy skáplàry, ní'ngynì kîtyrú làa'tè gádôybù gaa'kbù bê'll.

Chuu' nálàsé' rúguí'ábù ídxá'idé shtêmbù búrrè' kùnn shíkwe'bù. Chuu' békwe'kì gùkbêe'nì shínì ràklâa'z shpáxuu'án, byú'ákmù nêzyû chuu' sí'áni pàr rúli'znì. Bátsîny ní rúfîznì, náné'kì bàchgâlô náné'kì bátsîny bé'kù chuu' bítýén-nyàk ámy shtêmbù nú' shínì ágùsákdéb, chuu' gùslò rídùsh békwe'kì chuu' gùslò gúdòb yú bé'kù làa'b; chuu' gùkbêe'bù nú'pàk shíní'ngy. Chuu' bàkáydyâgbù shtîi'dx bé'kù chuu' sénuu'b.

Yálâa'mù nîty mú chuu' làa'bù sénoo'b ásht bítshny rí'ky. Chî bítshny làdní nágà' dádé'kì, chuu' gùslòb rûu'mbù, pér más tée'rú shí gûmbù ánaa' dádé'kì sé'ky.

Chuu' gùdîxé' dádé'kì lôbù shàgúk gùsàkbù sé'kynì gúnâa'bù réybù rikázá ulti-ma voluntad, chíábù dxágxîbù bíxôs "té gùsyáklè nâa're".

Chuu' gùbî' náné'kì. "Bákáydyàg dîi'dx guàgxîb bîshôs". Chuu' bítshny bîshôs, bàsyáklé' làa'b chuu' bátyûg bîshôs skáplàry shtêmbù. Byáglô byáklé'bù, gúbíkâa' skáplàry, chî'krúnì bádôy tée'bù gú'kbù bê'll.

Chî byáglô nâdéb bádôybù gùkbù bê'll, de una vez rruíd gúbî dány; chinì bákâbù dány, dany énkâa'ntkì, byá'nnbù sé'kì.

Naa' kwee'nt shté dádé' ní gùk bê'll.

Después cuando empezó a oler higaditos, ¡rico olía el higadito!, ¡cómo le llegaron las ganas de comer tortilla con higadito, con tortilla caliente! Pero se dijo: “es sólo un pensamiento, si aquí no hay nada”, y cuando se volteó por un lado, miró, se sorprendió cuando miró un plato de higadito con tortilla caliente; ¡pero qué rico!, pero no lo creía lo que sus ojos estaban mirando porque tenía mucha hambre, luego se regresó y pensó: “nomás me estoy imaginando”; luego se volvió a voltear por el otro lado, pero cuando miró otra vez volvió a sorprenderse. Luego agarró el plato, pues como tenía hambre, pues más se hizo por su hambre y por comer que por tener cuidado de dónde venía.

Luego se sentó a comer tortilla y después de que comió, cuando empezó a entumirse su cuerpo. Luego empezó a tener miedo. Pero si él ya lo había comido. Entonces se miró por los pies, luego se dio cuenta que ya no era persona, ya se estaba convirtiendo en una fea culebra. Poco a poco empezó a subirse por su cuerpo, hasta el cuello. Luego empezó a llorar, empezó a gritar, a pedir auxilio, pero nadie lo escuchó más que su burro y su perro. Sólo lo miraban a él. Tristemente el perro empezó a ladrar, pues ya no podían hacer nada por su amo.

El señor ahí mismo estaba tirado, sólo se retorció pues sólo su cabeza faltaba para terminar de que se quedara encantado, pero porque llevaba un escapulario, eso era lo que no permitía para que se acompletara su cuerpo de convertirse en culebra.

Tristemente miraba a sus animales, su burro y su perro. El perro entendió lo que su amo quería, se metió por el camino y se fue para su casa. Llegó a su casa. La señora se sorprendió cuando miró al perro llegar, luego presintió en su corazón que algo les había sucedido.

Luego empezó el perro a ladrar, luego la jalaba el perro. Luego comprendió que algo grave pasaba. Luego obedeció al perro y se fue tras del perro, y ya el perro adelantado y ella lo fue a seguir hasta que llegaron ahí.

Cuando llegaron a donde estaba tirado el señor, luego empezó a llorar, pero ya nada se podía hacer, ya estaba convertido el señor así. Luego le contó el señor a ella cómo fue que sucedió eso y pidió y dijo que quería su última voluntad, que vaya por el cura “para que me bendiga”. Luego se regresó la señora. “Obedece mis palabras y ve por el cura”. Luego llegó el cura, lo bendijo y le cortó el cura su escapulario. Terminó de bendecirlo, quitó el escapulario. Luego se terminó completamente de convertirse en culebra. Cuando terminó, dicen, de convertirse en culebra, se escuchó un fuerte ruido.

Cuando subió en ese cerro, el cerro encantado, se quedó así.

Así es el cuento del señor que se convirtió en culebra.

ANÁLISIS LÉXICO-MORFOLÓGICO

1. Ndê naa' tōy kwee'nd shté tōy dādé' ní gùk bê'll.

ndê naa' tōy kwee'nd shté tōy dādé' ní gùk bê'll
 éste E/hacerse uno cuento POS uno señor SUBR C/hacerse culebra
Este es un cuento de un señor que se convirtió en culebra.

2. Tōy g̃dx gúbâny tōy nâné' kùnn tōy dādé',

tōy g̃dx gúbâny tōy nâné' kùnn tōy dādé'
 uno pueblo C-vivir uno señora=DIM con uno señor=DIM
En un pueblo vivieron una señora con un señor;

3. pér té'kà gú' shí'ndéb, làa'sidéb gúbândéb.

pér té'kà g-ú' shí'nn=déb làa'-sì=déb gú-bân=déb
 pero NEG C-existir hijo=3PLR PRO-sólo=3PLR C-vivir=3PLR
pero no tuvieron hijos, ellos solos vivieron.

4. Dādé'kì rékà' yàg lé'nn dány pâr gùtó'b,

dādé'=kì r-é-kà' yàg lé'nn dány pâr gùtó'b
 señores=DEM H-ir-agarrar leña dentro cerro para C-vender=3R
El señor iba por leña al cerro para venderla,

5. gúpù físy té yàg rìdó'.

gúpù físy té yàg rìdó'
 C/tener=3R oficio para árbol H-vender
tuvo el oficio de leñero.

6. Nâné'kì ryâ'mmbù rúlîzbù rûmbù mándàd.

nâné'=kì r-yâ'mm=bù rú-lîz=bù r-ûm=bù mándàd
 señora=DEM H-quedarse=3R boca-casa=3R H-hacer=3R mandado
La señora se quedaba en su casa para hacer los quehaceres.

7. Dādé'kì ríkâa'zbù chêe'lbù,

dādé'=kì rí-kâa'z=bù chêe'l=bù
 señor=DEM H-querer=3R esposo/a=3R
El señor quería mucho a su esposa,

8. que se entiende dādédé'kì té'kà rûmbù kóntee'st nàné'kì,
 que se entiende dādédé'=kì té'kà r-ûm=bù kóntee'st nàné'=kì
 que se entiende señor=DEM NEG H-hacer=3R contestar señora=DEM
se entiende que el señor nunca le contestaba a la señora,
9. mál naa'bù chî rînáa'b dādédé'kì álmwee'rz,
 mál naa'=bù chî rî-nâa'b dādédé'=kì álmwee'rz
 mal E/hacerse=3R cuando H-pedir señor=DEM almuerzo
mal hacía cuando pedía el señor el almuerzo,
10. ál rídxí'chbù ásht gâzâ dādédé'kì chá'kàb yàg
 ál rí-dxí'ch=bù ásht gâ-zâ dādédé'=kì ch-á'-kà=b yàg
 mejor H-enojarse=3R hasta P-caminar señor=DEM P-ir-agarrar=3R árbol
mejor ella se enojaba hasta que se iba el señor a traer leña
11. cháwtó'bún chuu' gâtsînyéné'bú mî'dy.
 ch-áw-tó'=bú=n chuu' gâ-tsîny-né'=bú mî'dy
 P-ir-vender=3R=3CO entonces PCAUS-llegar-APL=3R dinero
para venderla y llegaba con el dinero.
12. ìrátêe' bàkâdyàgbù sh-tîi'dx nàné'kì.
 ìrá-têe' bà-kây-dyàg=bù sh-tîi'dx nàné'=kì
 todo-INTS CCAUS-escuchar-oreja=3R POS-palabra señora=DEM
Obedecía todo lo que decía la señora.
13. Nápù ké chákàa'b yàg chuu' chá'tîi'lbù tú sî=nî;
 n-áp=ù ké ch-á-kàa'=b yàg chuu' ch-á-tîi'l=bù tú sî=nî
 E-tener=2 que P-ir-agarrar=3R árbol entonces P-ir-buscar=3R quién P/comprar=3C
tenía que ir a traer leña y buscar quién la comprara;
14. ásht chí gûl tøy dxî bìríá dādédé'kì,
 ásht chí g-ûl tøy dxî bì-ríá dādédé'kì
 hasta cuando C-suceder uno día C-salir señor=DEM
hasta que sucedió que un día salió el señor,
15. gwâsbù témpràn, rikà tøy kwá'y, sébù yúdòò'
 gw-às=bù témpràn rî-kà tøy kwá'y s-é=bù yú-dòò'
 C-levantarse=3R temprano H-tocar uno madrugada C-irse=3R casa-sagrado
se levantó temprano, daban la una de la madrugada, se fue a la iglesia.

16. Kúmm chí'ky bên tòkár làa'bù gùkbù xúdòò' làa'dx=bù,
 kúmm chí'ky bên tòkár làa'=bù gùk=bù xúdòò' làa'dx=bù
 como entonces C/hacer tocar PRO=3R C-hacerse=3R topil pueblo=3R
Como esa vez le tocó ser topil del templo de su pueblo,
17. èntoo'nz tèmprán rù sébù té chàkwaa'b á'lb
 èntoo'nz tèmprán rù s-é=bù té ch-à-w-kwaa'=b á'lb
 entonces temprano boca C-ir=3R para P-ir-CAUS-tocar=3R alba
entonces temprano se fue para tocar el alba.
18. Séky lá gûi'b nì rikâ chí ràll lánì làdx=dénn.
 séky lá gûi'b nì rì-kâ chí r-àll lánì làdx=dénn
 así nombre fierro SUBR H-tocarse cuando H-sucede fiesta pueblo=1PL
Así es el nombre de las campanadas que se tocan cuando hay fiesta en nuestro pueblo.
19. Puès gué dàdé'kì yú'dòò'.
 puès gu-é dàdé'=kì yú'-dòò'
 pues C-ir señor=DEM casa-sagrado
Pues se fue el señor al templo.
20. Kúmm byòbní guásbù bázásíb yúdòò',
 kúmm byòb=ní gu-ás=bù bá-zâ-sí=b yú-dòò'
 como pronto=PRED C-levantarse=3R C-caminar-sólo=3R casa-sagrado
Como temprano se levantó, regresó nomás de la iglesia,
21. bêe'mbù prépara dé shpúrrêebù, gúrxbù shí'kù, séàkdéb.
 bêe'm=bù prépara dé sh-púrrêe=bù, gú-rfx=bù shí'kù s-é-àk=déb
 C/hacer=3R preparar PL POS-burro=3R C-llamar=3R POS/perro C-ir-REP=3PLR
preparó a sus burros, llamó a su perrito, se fueron.
22. Séàkbù dàny, ¡pér kùmm tèmprán rùnì séb!
 s-é-àk=bù dàny pér kùmm tèmprán r-ù=nì s-é=b
 C-ir-REP=3PLR cerro pero como temprano H-haber=3CO C-ir=3R
Se fue al cerro, ¡pero qué temprano era [cuando] se fue!
23. Byòbàksá bâtsîmbù, chí bâtsîmbù rêy chêe'lbù:
 byòb-àksá bá-tsîm=bù chí bà-tsîm=bù r-êy chêe'l=bù
 pronto-también C-llegar=3R cuando C-llegar=3R H-decir esposo/a=3R
Pronto llegó, cuando llegó le dijo su esposa:

24. “¡Guénkù!” rêy bwĩñ làa’b “byòb bátsfnyù,

guén=kù r-êy bwĩñ làa’=b byòb bá-tsfny=ù
 bueno=ENF H-decir persona PRO=3R pronto c-llegar=2
 “¡Qué bueno!”, le dijo, “temprano llegaste,

25. sállák gàbí’ù stôy byáj’.

s-áll-ák gà-bí’=ù stôy byáj
 F-alcanzar-REP P-volver=2 otro viaje
 todavía alcanzas a hacer otro viaje”.

26. pér rêybù, “¿Shishtésà? más byòb guàsà ánn órrè árillyâa’ná”.

pér r-êy=bù shishtésà más byòb gu-às=à ánn órrè
 pero H-decir=3R por.qué más pronto C-levantarse=1 ahora hora

á-rì-llyâa’n=á
 ya-H-tener.hambre=1

Pero él le dijo, “¿Por qué? si temprano me levanté, a estas horas ya tengo hambre”.

27. Bìdxí’ch náné’kì, pòs, rêy bwĩñ:

bì-dxí’ch náné’=kì pòs r-êy bwĩñ
 c-enojarse señora=DEM pues H-dijo persona
 Se enojó la señora, pues, y le dijo:

28. “Nâa’ kúmm gádyá gúná preparad shí gùkii’nyù,

nâa’ kúmm gády=á g-ún=á preparad shí gù-kii’ny=ù
 PRO1 como NEG=1 P-hacer=1 preparado qué P-comer=2
 “Yo como no he preparado nada para comer,

29. guê stôy byàj.

gu-ê stôy byàj
 IMP-irse otro viaje
 ve otro viaje”.

30. Séàk dádé’kì, más árídxì’chbù;

S-é-àk dádé’=kì más á-rí-dxì’ch=bù
 C-ir-REP señor=DEM más ya-H-enojarse=3R
 Se fue de nuevo el señor, pero enojado;

31. ídôy rídxì'chbù séàkbù pá r kítýrú gùgyêydéb,

ídôy rí-dxì'ch=bù s-é-àk=bù pá r kítý-rú gù-gyêy=déb
 todo H-enojarse=3R C-ir-REP=3R para NEG-ENF C-discutir=3PLR
todo enojado se fue de nuevo para ya no discutir;

32. kúmm làa'bù xátíi' ríkâa'zbù chêe'lbù;

kúmm làa'=bù xátíi' rí-kâa'z=bù chêe'l=bù
 como PRO=3R cuánto H-querer=3R esposo/a=3R
porque él cuánto quería a su esposa;

33. bákâdyâgbù shítí'dx chêe'lbù

bá-kây-dyâg=bù sh-tíi'dx chêe'l=bù
 CCAUS-oir-oreja=3R POS-palabra esposo=3R
obedeció las palabras de su esposa

34. más árillyâa'nbù, idôy rílyâa'mbù séàkbù stôy.

más á-rí-llyâa'n=bù idôy rí-lyâa'm=bù s-é-àk=bù stôy
 más ya-H-tener.hambre=3R así H-tener.hambre=3R C-irse-REP=3R otro
aunque tenía hambre, así hambriento se fue otra vez.

35. Gùbí'àkbù dâny nè bítâmbù dâny,

gù-bí'-àk=bù dâny nè bí-tsâm=bù dâny
 C-volver-REP=3R cerro CONJ C-llegar=3R cerro
Se regresó al cerro y llegó al cerro,

36. byâlâa'zâkbù shàn shíní gùsâkbù,

by-âlâa'z-âk=bù shàn shí=ní gù-sâk=bù
 C-olvidar-REP=3R coraje qué=PRED C-valer=3R
y se le olvidó el coraje de lo que le sucedió,

37. pér gállrillyâa'nì tee'sà ríbikâa'nì.

pér gáll-rí-llyâa'=nì tee'=sà rí-bikâa'=nì
 pero NOM-H-tener.hambre=3CO NEG-PMA H-quitar=3CO
pero el hambre no se le quitaba.

38. Ní rillyâa'mbù chuu' bêe'mbù shíggaa'b; nâbù:

ní rí-llyâa'm=bù chuu' bêe'm=bù shíggaa'b nâ=bù
 SUBR H-tener.hambre=3R entonces C/hacer=3R pensamiento E/decir=3R
Pues con el hambre luego pensó; dijo:

39. “Bèll ánn nâa’ré nâbí’á yúdôo’, órré ánú’ álmwee’rz,
 bèll ánn nâa’ré³ nâ-bí’=á yú-dôo’ órré á-n-ú’ álmwee’rz
 COND ahora PRO1 E-volver=1 casa-sagrado hora ya-E-haber almuerzo
 “*Si ahora yo hubiera regresado al templo, aborita ya habría almuerzo,*

40. ásyó’dénnù lîz màrdón té gâkîndénn gét,
 á-s-yó’=dénnù lîz màrdón té gâ-kîn=dénn gét
 ya-C-irse=1PL casa mayordomo para PCAUS-comer=1PL tortilla
ya nos hubiéramos ido a la casa del mayordomo para comer tortilla,

41. órré ákâwkîi’nyá gíshríny, nnàsh, syâa’bgêe’z,
 órré á-kâw-kîi’ny=á gíshríny nnàsh syâa’b-gêe’z
 hora ya-PROGCAUS-comer=1 higaditos chocolate atole-guelaguetza
aborita ya estuviéramos comiendo higaditos, chocolate, chocolate-atole,

42. pèr chêe’lá té’ka rîkâa’z bù nâa’,
 pèr chêe’l=á té’ka rî-kâa’z=bù nâa’
 pero esposo/a=1 NEG H-querer=3R PRO1
pero mi esposa no me quiere,

43. bàshê’llák bwîñ nâa’ stôy, nímódni, gúná waa’nt’.
 bà-shê’ll-ák bwîñ nâa’ stôy nímód-nì g-ún=á waa’nt
 CCAUS-mandar-REP persona PRO1 otro ni.modos-PRED P-hacer aguantar
me mandó la señora otra vez, ni modos, me aguantaré”.

44. Despuéskî chínì gùsló gùxí’bù gíshríny,
 después=kî chínì gùsló gù-xí’=bù gíshríny
 después=ENF cuando C/empezar C-oler=3R higaditos
Después [fue] cuando empezó a oler higaditos,

³ Existen dos formas del pronombre de primera persona del singular que son *nâa’ré* y *nâa’*. Por las evidencias formales es posible segmentar *-ré*; sin embargo, aunque *-ré* tiene un parecido formal con el demostrativo independiente *rêe’* ‘aquí’, en el ZSAV actual, no podría relacionarse con él dado que ambos tienen diferentes segmentos vocálicos y tonos distintos. Por otra parte, los hablantes no reconocen algún tipo de relación semántica con los significados aportados por cada morfema en relación, es decir, una traducción tal como ‘yo estoy aquí’ o ‘este soy yo’ no es aceptada por los informantes para el uso de este pronombre. La evidencia de uso de estas variaciones del pronombre de primera persona en las líneas (39) y (42) muestra que *nâa’ré* está usada en posición preverbal, es decir, está topicalizando al argumento sujeto, y *nâa’* simplemente no lo hace, conserva su orden básico VSO. Nótese que el sujeto es un enclítico pronominal y el objeto no lo es. A pesar de todo, no es improbable que históricamente este sufijo *-ré* tenga alguna relación con el demostrativo *rêe’*.

45. nîx rîlyà' gîshrîny, xàtîi' bîtsînybù gán

nîx rî-lyà' gîshrîny xà-tîi' bî-tsîny=bù gán
 sabroso H-oler higaditos cómo-PMA C-llegar=3R ganas
sabroso olían los higaditos, cómo le llegaron las ganas

46. gúkîi'mbù gét kùnn gîshrîny kùnn gétchá.

gú-kîi'm=bù gét kùnn gîshrîny kùnn gét-chá
 P-comer=3R tortilla como higaditos con tortilla-calentar
de comer tortilla con higaditos, con tortilla caliente.

47. Pér más shlâa'zbù, "shíga'a'bsînî más kîty shíní'ngy";

pér más sh-lâa'z=bù shíga'a'b-sî-nî más kîty shí-ní'ngy
 pero más POS-corazón=3R pensamiento-sólo=PRED más NEG qué-eso
Pero pensó, "Es sólo un pensamiento, si aquí no hay nada";

48. nê chí básí'ky lôb tôy làd, báguí'áb,

nê chí bá-sí'ky lô=b tôy làd bá-guí'â=b
 CONJ cuando CCAUS-voltar cara=3R uno lado CCAUS-mirar=3R
y cuando volteó la cara a un lado, miró,

49. bàchgâlô chì gúnaa'b tôy plá't gîshrîny

b-à-chgâlô chì gú-naa'=b tôy plá't gîshrîny
 C-INC-sorprenderse cuando C-ver=3R uno plato higaditos
se sorprendió cuando vio un plato de higaditos

50. kùnn gètchá', dyúnàvèz nîx, pér té'kà guéllíaa'zbù

kùnn gètchá' dyúnàvèz nîx pér té'kà gu-éllíaa'z=bù
 con tortilla-calentar EXCL sabroso pero NEG C-creer=3R
con tortilla caliente, ¡pero qué rico!, pero no podía creer

51. ní kàguí'ábislôb pér kùmm rîllyâa'mbù.

ní kà-guí'â-bís-lô=b pér kùmm rî-llyâa'm=bù
 SUBR PROG-observar-ojo-cara=3R pero como H-tener.hambre=3R
lo que miraban sus ojos porque tenía mucha hambre.

52. Chuu' gúbî'bú xâa'zbù "kàgálúy lôsîá".

chuu' gú-bî'=bú xâa'z=bù kàgá-lúy-lô-sî=á
 entonces C-volver=3R POS/sentimiento=3R PROGCAUS-aparecer-cara-sólo=1
Luego se regresó y pensó "me lo estoy imaginando nomás".

53. Chuu' gúbîi'gbù bàsiklòbù tóy làd chuu' gùbîi'b bà-guî'à=b

chuu' gù-bîi'g=bù bà-sik-lò=bù tóy làd chuu' gù-bîi'=b
 entonces C-volver=3R C-voltear-cara=3R uno lado entonces C-volver=3R

bà-guî'à=b

CCAUS-mirar=3R

Entonces volvió a voltear la cara a un lado y cuando miró otra vez,

54. gùbî' bàsiklòbù. Chuu' gúnêe'zbù plá't

gù-bî' bà-sik-lò=bù chuu' gù-nêe'z=bù plá't
 C-volver CCAUS-sorprenderse-cara=3R entonces C-agarrar=3R plato

volvió a sorprenderse. Entonces agarró el plato

55. puès kùmm rílyâa'mbù puès másrù bénnkwé'ntbù,

puès kùmm rí-llyâa'm=bù puès más-rù bénn-kwé'nt=bù
 pues como H-tener.hambre=3R pues más-COMP H/hacer-cuenta=3R

porque tenía hambre, pero más hizo por su cuenta,

56. bákîi'mbù, kénòxà nyáp gársàbù kálîi' bírîi'ànî.

bá-kîi'm=bù kénòxà ny-áp gársà=bù kálîi' bí-rîi'à=nî
 CCAUS-tener.hambre=3R DISY IRR-tener preocupación=3R dónde C-venir=3CO

por comer, que por tener cuidado de dónde venía.

57. Chuu' gúrîbù bákîi'mbù gèt, nê bálîi'nî bákîi'mbù,

chuu' gù-rî=bù bá-kîi'm=bù gèt
 entonces C-sentarse=3R CCAUS-comer=3R tortilla

nê bá-lîi'=nî bá-kîi'm=bù

CONJ CCAUS-sentarse=3CO CCAUS-comer=3R

Entonces se sentó a comer tortilla, y después de que comió,

58. chíni gùsló gùk náty tî'shbù.

chínì gù-sló gùk náty tî'sh=bù
 cuando C-empezar C/hacerse entumido cuerpo=3R

se le empezó a entumir el cuerpo.

59. Chuu' gúslò bìdxìbù, pèr más làa'bù ábákíi'mbùnì.

chuu' gú-slò bì-dxì=bù pèr más làa'bù á-bá-kíi'm=bù=nì
 entonces C/empezar C-tener.miedo pero más PRO3R ya-CCAUS-comer=3R=3CO
Luego empezó a tener miedo, pero él ya se lo había comido.

60. Chuu' báguíi'ábù nêz ní'bù,

chuu' bá-guúí'á=bù nêz ní'=bù
 entonces CCAUS-ver=3R camino pie=3R
Entonces se miró por los pies,

61. chuu' bádêdbù kwee'nt té'kàrú naa'bù bwĩñ,

chuu' bá-dêd=bù kwee'nt té'kà-rú naa'=bù bwĩñ
 entonces CCAUS-darse.cuenta=3R cuenta NEG-ENF E/hacerse=3R persona
Entonces se dio cuenta que ya no era persona,

62. ágúslò kàyákbù nádxaa'b naa' tóy bê'll.

á-gúslò kày-ák=bù ná-dxaa'b naa' tóy bê'll
 ya-C/empezar PROG-hacerse=3R E-feo E/hacerse uno culebra
que ya empezaba a convertirse en una fea culebra.

63. Tùdxínngâ tùdxínngâ gúslò ségyé'pynì nêz tì'shbù ásh't gyénnbù.

tùdxínngâ tùdxínngâ gúslò s-é-gyé'py=nì nêz
 poco.a.poco poco.a.poco C/empezó C-ir-subir=3CO camino
 tì'sh=bù ásh't gyénnbù
 cuerpo=3R hasta cuello=3R
Poco a poco se le empezó a subir por el cuerpo hasta el cuello.

64. Chuu' gúslò bíi'mbù,

chuu' gú-slò bíi'm=bù
 entonces C-empezó C/llorar=3R
Entonces empezó a llorar,

65. gúslò gùrìdxá'bù, pèr tée'tú bínndyàg làa'bù,

gúslò gù-rìdxá'=bù pèr tée'-tú bínndyàg làa'=bù
 C/empezar C-gritar=3R pero NEG-quién C/oír-oreja PRO=3R
empezó a gritar, pero nadie lo escuchó,

66. más ké búrrè' shtêmbù chuu' shíkwe'bù,

más ké búrrè' sh-têm=bù chuu' shíkwe'=bù
 más que burro RELPOS=3R entonces perro=3R

más que su burrito y su perrito,

67. rúguí' átístédènnì làa'bù.

rú-guí' á-tis-té=dènnì làa'=bù
 H-ver-solamente-INTS=3PLCO PRO=3R

solamente lo miraban mucho.

68. Nálàsé' bêkwé'kì gúslô gúdúshnì puès té'kà shí gaa'knee'mù shpáxú'ámù.

ná-làs=é' bêkw=é'=kì gú-slô gú-dúsh=nì
 E-entristecerse=DIM perro=DIM=DEM C-empezar C-ladRAR=3CO

puès té'kà shí g-aa'k-nee'=mù sh-páxú'á=mù
 pues NEG qué P-hacer-APL=3AN POS-amo=3AN

Triste el perrito empezó a ladRAR pues ya no podían hacer nada con su amo.

69. Dàdé'kì rí'kytís nágá'bù, káyùkbù nágá'bù,

dàdé'=kì rí'ky-tís ná-gá'=bù káy-ùk=bù ná-gá'=bù
 señor=DEM ahí-mismo E-acostarse=3R PROG-hacerse=3R E-acostarse=3R

El señor ahí mismo estaba tirado, se estaba retorciendo,

70. puès í'kysíb bèn faa'lta pàr nyáglô;

puès í'ky-sí=b bèn faa'lta pàr ny-áglô
 pues cabeza-sólo=3R C/hacer falta para IRR-terminar

pues sólo su cabeza hacía falta para terminar

nya'kbù énkànt;

ny-a'k=bù énkànt
 IRR-hacerse=3R encanto

de quedarse encantado;

71. pér pùrsì nállbù tøy skáplàry, ní'ngyní kîtyrú làa'tè gádôybù gaa'kbù bê'll

pér pùr-sì n-áll=bù tøy skáplàry
 pero por-solamente E-conlgarse=3R uno escapulario

ní'ngy-ní kâty-rú llàa'tè g-á-dôy=bù g-aa'k=bù bê'll
 eso-PRED NEG-ENF P/dejar P-INC-completarse=3R P-hacerse=3R culebra
pero sólo porque le colgaba un escapulario, eso no permitió que terminara de convertirse en culebra.

72. Chuu' nálásé' rúguí'àbù ídxá'ídé, shtêmbù búrrè' kùnn shíkwè'bù.

chuu' nà-làs=é' rú-guí'à=bù ídxá'ì=dé shtêm=bù
 entonces E-entristecerse=DIM HCAUS-mirar=3R animales=PL relpos=3R

búrr=è' kùnn shíkw=è'=bù
 burro=DIM con POS/perro=DIM=3R

Entonces triste miraba a sus animales, su burrito y su perrito.

73. Chuu' békwè'kì gùkbêe'nì shínì ràklàa'z shpáxuu'án,

chuu' békw=è'=kì gùk-bêe'=nì shí=nì
 entonces perro=DIM=DEM C/hacerse-medida=3R qué=PRED

r-àk-làa'z sh-páxuu'án
 H-hacerse-corazón POS-amo

Entonces el perrito entendió lo que quería su amo,

74. byú'ákmù nêzyû chuu' sí'áni pár rúlii'znì.

b-yú'-àk=mù nêz-yû chuu' s-í'á=nì pár rú-líi'z=nì
 C-meterse-REP=3AN camino-tierra entonces F-ir=3AN para boca-casa=3CO

se metió de nuevo por el camino y se fue para su casa.

75. Bátsîny=ní rúlízní, nàné'kì báchgálô, náné'kì, bátsîny bé'kù;

b-á-tsîny=ní rú-líz=ní
 C-DIR-llegar=3CO bocac-casa=3CO

nàné'=kì bá-chgálô náné'kì b-á-tsîny bé'kù
 señora=DEM CCAUS-sorprenderse señora=DEM C-DIR-llegar perro

Llegó a su casa, la señora se sorprendió, la señora, de que llegó el perro;

76. chuu' bítyénnyàk ámy shtêmbù nú' shíní ágùsákdéb,

chuu' bí-tyénny-àk ámy shtêm=bù n-ú' shíní á-gù-sák=déb
 entonces C-presentir-PMA alma RELPOS=3R E-existir qué ya-C-valer=3PLR

entonces presintió en su corazón que algo les había sucedido,

77. chuu' gúslò rídùsh békwé'kì, chuu' gúslò gúdòb yû bé'kù làa'b;

chuu' gú-slò rí-dùsh békw=é'=kì
 entonces C-empezar H-ladras perro=DIM=DEM

chuu' gú-slò gú-dòb yû bé'kù làa'=b
 entonces C-empezar C-jalar tierra perro PRO=3R
entonces empezó a ladrar el perrito, luego la jalaba el perro;

78. chuu' gùkbêe'bù nú'pàk shíní'ngy.

chuu' gùk-bêe'=bù n-ú'-pàk shí ní'ngy
 entonces C/hacerse-medida E-existir-realmente qué eso
luego supo que realmente pasaba algo.

79. Chuu' bàkâdyâgbù shíi'dx bé'kù chuu' sénuu'b.

chuu' bà-kây-dyâg=bù sh-tíi'dx bé'kù chuu' s-é-nuu'=b
 entonces CCAUS-ecuchar-oreja=3R POS-palabra perro entonces C-ir-seguir=3R
Entonces escuchó las palabras del perro y se fue detrás de él.

80. Yálâa'mù nîty mú chuu' làa'bù sénoo'b ásh t bitsîny rí'ky.

yá-lâa'=mù nîty=mú chuu' làa'=bù s-é-noo'=b ásh t bí-tsîny rí'ky
 ya-PRO=3AN adelantado=3AN entonces PRO=3R C-ir-seguir=3R hasta C-llegar ahí
El perro se adelantó entonces ella lo siguió hasta que llegaron ahí.

81. Chì bitsîny làdní nágà' dádé'kì,

chì bì-tsîny làdní ná-gà' dádé'=kì
 cuando C-llegar donde E-acostarse señor=DEM
Cuando llegaron a donde estaba tirado el señor,

82. chuu' gúslòb rûu'mbù, pèr más tée'rú shí gûmbù

chuu' gú-slòb r-ûu'm=bù pèr más tée'=rú shí g-ûm=bù
 entonces C-empezar H-llorar=3R pero más NEG=ENF qué C-hacer=3R
entonces empezó a llorar, pero ya nada se podía hacer,

83. ánaa' dádé'kì sé'ky.

á-naa' dádé'=kì sé'ky
 ya-E/hacerse señor=DEM así
ya estaba el señor así.

84. Chuu' gù-dìxé' dàdé'kì lôbù shà gúk gúsàkbù sé'kyní

chuu' gù-dìxé' dàdé'kì lô=bù shà gúk gú-sàk=bù sé'ky=ní
 entonces C-contar señor=DEM cara=3R cómo C/hacerse C-valer=3R así=3CO

Entonces le contó el señor a la señora cómo fue que sucedió eso,

85. gúnâa'bù, rêybù rìkâzá ultima voluntad,

gú-nâa'=bù r-êy=bù rì-kâz=á ultima voluntad
 C-decir=3R H-decir=3R H-querer=1 última voluntad

le pidió, le dijo que quería su última voluntad,

86. chíábù dxágxíbù bíchôs "té gùsyáklè nâa're".

ch-íá=bù dxágxí=bù bíchôs té gù-syáklè nâa're
 P-ir=3R P/ir.por=3R sacerdote para P-bendecir PRO1

que fuera por el cura "para bendecirme".

87. Chuu' gùbí' nàné'kì.

chuu' gù-bí' nàné'=kì.
 entonces C-volver señora=DEM

Entonces regresó la señora.

88. "Bákâydyàg dîi'dx, guàgxíb bíchôs".

bá-kây-dyàg dîi'dx gu-àgxíb bíchôs
 CCAUS-escuchar-oreja palabra C-ir.por sacerdote

"Escucha mis palabras, ve por el cura".

89. Chuu' bìtsíny bishós, bàsyàklé' làa'b

chuu' bì-tsíny bishós bà-syàklé' làa'=b
 entonces C-llegar sacerdote CCAUS-bendecir PRO=3R

Entonces llegó el cura, lo bendijo

90. chuu' bátyûg bíchôs skáplàry shtêmbù.

chuu' bá-tyûg bíchôs skáplàry shtêm=bù
 entonces CCAUS-cortar cura escapulario RELPOS=3R

luego le cortó el cura su escapulario.

91. Byáglô byàklé'bù, gúbíkâa' skáplàry,

by-áglô by-àklé'=bù gú-bíkâa' skáplàry
 C-terminar C-bendecir=3R C-quitar escapulario

Terminó de bendecirlo, quitó el escapulario,

92. chî'krúnì bádôy tée'bù, gú'kbù bê'll.

chî'krúnì bá-dôy-tée'=bù gú'k=bù bê'll
 entonces CCAUS-hacerse.uno-INTS=3R C/hacerse=3R víbora
entonces el señor se convirtió completamente, se hizo culebra.

93. Chî byàglô nâdéb, bádôybù, gú'kbù bê'll,

chî byàglô nâdéb bádôybù gú'kbù bê'll
 cuando C-terminar E/decir=3PLR CCAUS-hacerse.uno C/hacerse=3R víbora
Cuando terminó de hablar, se completó, se hizo culebra,

94. dyúnàvéz rruíd gúbî dâny;

dyúnàvéz rruíd gúbî dâny
 EXCL ruido C-sonar cerro
un fuerte ruido sonó en el cerro;

95. chíni bákâbù dâny, dany énkâa'ntkî,

chíni bá-kâ=bù dâny dany énkâa'nt=ki
 cuando C-subir=3R cerro cerro encanto=DEM
cuando se subió al cerro, el cerro encantado,

96. byá'nnbù sé'kî.

b-yá'nn=bù sé'kî
 C-quedarse=3R así
se quedó así.

97. Naa' kwee'nt shté dâdé' ní gùk bê'll.

naa' kwee'nt shté dâdé' ní gùk bê'll
 E/hacerse cuento RELPOS señor SUBR C/hacerse víbora
Es el cuento del señor que se hizo culebra.

ABREVIATURAS

APL	Aplicativo	DIM	Diminutivo
C	Completivo	DIR	Direccional
CAUS	Causativo	DISY	Disyunción
COND	Condicional	E	Estativo
CONJ	Conjunción	ENF	Enfático
DEM	Demostrativo	EXCL	Exclamación

F	Futuro	PRO	Base Pronominal/Pronombre
NEG	Negación	PROG	Progresivo
NOM	Nominativo	RELPOS	Relacionador de posesión
H	Habitual	REP	Acción repetida
IMP	Imperativo	S	Sujeto
INC	Incoativo	SUBR	Subordinador
INTS	Intensificador	1	Primera persona
IRR	Irreal	2	Segunda persona
O	Objeto	3	Tercera persona
P	Potencial	AN	Persona gramatical animal
PL	Plural	CO	Persona gramatical cosa
PMA	Partícula Modal-Aspectual	R	Persona gramatical de respeto
POS	Posesivo	V	Verbo
PRED	Sufijo Predicativo	ZSAV	Zapoteco de Santa Ana del Valle

Referencias

ETHNOLOGUE

2011 <http://www.ethnologue.com/> Dallas: SIL.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)

2010 http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_zapoteco.html
México: INALI.

LÓPEZ CRUZ, Ausencia

1997 “Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

MUNRO, Pamela, y Felipe H. LÓPEZ

1999 *Di'csyonaary X:tèe'n Dii'zh Sab Sann Lu'uc. San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary. Diccionario zapoteco de San Lucas Quiavini*, volúmenes I y II. Los Angeles: Chicano Studies Research Center Publications, UCLA.

MUNRO, Pamela, Brook Danielle LILLEHAUGEN y Felipe H. LÓPEZ

2007 *Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec*, volumen 1. www.lulu.com

2007 *Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec. Rata Ra Dizh and More*, volumen 4. www.lulu.com

2008 *¿Cali Chiu? Curso de zapoteco del valle*, volumen 2. www.lulu.com

ROJAS TORRES, Rosa María

2006 *Alfabeto práctico para la lecto-escritura del dixzâ de Santa Ana del Valle, Oaxaca*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

(en proceso) “La categoría adjetivo en el zapoteco de Santa Ana del Valle”. Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

SMITH-STARK, Thomas C.

2007 “Algunas isoglosas zapotecas”, en *Clasificación de las lenguas indígenas de México*, Cristina Buenrostro y otros, coordinadores. México: Universidad Nacional Autónoma de México / Instituto de Investigaciones Antropológicas / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

STUBBLEFIELD, Morris, y Carol MILLER DE STUBBLEFIELD

1991 *Diccionario zapoteco de Milla, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

STUBBLEFIELD, Morris, y Elena E. DE HOLLENBACH

1991 “Gramática zapoteca”, en *Diccionario zapoteco de Milla, Oaxaca*, Morris Stubblefield y Carol Miller, pp. 192-248. México: Instituto Lingüístico de Verano.